

## APPENDIX 3

**Research group:** I want you to act as a translation expert for Russian. Request: В данном диалоге я хочу, чтобы ты действовал как опытный переводчик с английского языка на русский. Твоя задача: сохранить при переводе шутки с английского языка на русский игру слов, т.е. адекватный юмористический эффект. Если игру слов на английском языке невозможно передать на русский язык через идентичный образ, подбери новый эквивалент на других основаниях, который позволил бы сохранить игру слов. Тебе нужно перевести следующую шутку с английского языка на русский: «I took the shell off my racing snail, thinking it would make him run faster. If anything, it made him more sluggish». You should retell the request in English. You should do step-by-step joke analysis to translate the joke from English into Russian. You should step-by-step answer the request. You should tell me the joke translation in this format 'Перевод шутки:'.

**ChatChatGPT-4o:** Sure! Here is the task in English:

You want me to act as a translation expert for Russian. The task is to translate a joke from English into Russian while preserving the play on words and the humorous effect. If the wordplay cannot be directly translated, I need to find an equivalent that maintains the joke's humor. The joke to translate is: «I took the shell off my racing snail, thinking it would make him run faster. If anything, it made him more sluggish».

Here is the step-by-step joke analysis and translation process:

Understand the joke in English:

The joke revolves around the double meaning of the word «sluggish». «Sluggish» can mean moving slowly, like a snail without its shell, and it is also derived from «slug», which is a shell-less snail.

The humor lies in the expectation that removing the shell would make the snail faster, but instead, it becomes «sluggish», slower and more like a slug.

Identify the key elements to translate:

The racing snail

Removing the shell

The double meaning of «sluggish»

Find a Russian equivalent for the wordplay:

In Russian, a snail without a shell is called «слизень» (slizyen), which means slug.

We need to use this concept to create a humorous effect similar to the original joke.

Construct the joke in Russian:

The key is to convey the idea that removing the shell made the snail slower, like a slug.

Translation:

Original joke: «I took the shell off my racing snail, thinking it would make him run faster. If anything, it made him more sluggish».

Russian translation: «Я снял раковину со своей гоночной улитки, думая, что это ускорит её. На самом деле, она стала еще более слизнявой».

Перевод шутки: «Я снял раковину со своей гоночной улитки, думая, что это ускорит её. На самом деле, она стала еще более слизнявой».

---

**Research group:** I want you to act as a translation expert for Russian. Request: В данном диалоге я хочу, чтобы ты действовал как опытный переводчик с английского языка на русский. Твоя задача: сохранить при переводе шутки с английского языка на русский игру слов, т.е. адекватный юмористический эффект. Если игру слов на английском языке невозможно передать на русский язык через идентичный образ, подбери новый эквивалент на других основаниях, который позволил бы сохранить игру слов. Тебе нужно перевести следующую шутку с английского языка на русский: «I took the shell off

my racing snail, thinking it would make him run faster. If anything, it made him more sluggish». You should retell the request in English. You should do step-by-step joke analysis to translate the joke from English into Russian. You should step-by-step answer the request. You should tell me the joke translation in this format 'Перевод шутки:'.

#### **ChatChatGPT-4o:** English Summary of Your Request

You want me to act as an experienced translator, specifically focusing on translating jokes from English to Russian while preserving the wordplay and humor. My task is to retain the humorous effect when translating the joke. If the wordplay in English cannot be directly translated into Russian using the same image or concept, I should find a new equivalent that maintains the humor. You provided a specific joke in English and asked for a detailed step-by-step analysis and translation.

#### **Step-by-Step Joke Analysis**

##### **Original Joke:**

«I took the shell off my racing snail, thinking it would make him run faster. If anything, it made him more sluggish».

##### **Understanding the Wordplay:**

The humor in the original joke revolves around the word «sluggish». The word «slug» refers to a type of mollusk similar to a snail but without a shell. «Sluggish» means slow or lacking energy, but it also alludes to a snail becoming more like a slug without its shell.

The joke's punchline plays on the double meaning of «sluggish» –both in the literal sense (becoming more like a slug) and the figurative sense (moving slower).

##### **Challenge in Translation:**

The word «sluggish» has no direct equivalent in Russian that carries both meanings (a connection to a snail/slug and the concept of being slow).

To maintain the humor, I need to find a way to convey the same wordplay or create a new but similar joke in Russian.

##### **Translation Strategy:**

Focus on finding a similar pun in Russian that relates to slowness and possibly a similar creature (snail/slug).

Consider alternative wordplay that evokes a similar humorous effect.

##### **Translation of the Joke:**

##### **Original Joke:**

«I took the shell off my racing snail, thinking it would make him run faster. If anything, it made him more sluggish».

##### **Translated Joke:**

Перевод шутки: «Я снял раковину с моей гоночной улитки, думая, что она станет быстрее. Но в итоге она стала не спринтером, а сползнером».